

SŪTRA
SULLA CONTEMPLAZIONE
DEI DUE BODHISATTVA,
IL RE DELLA GUARIGIONE
E IL SUPREMO GUARITORE



Traduzione italiana e riassunto dall'inglese a cura di

www.liber-rebil.it

2014

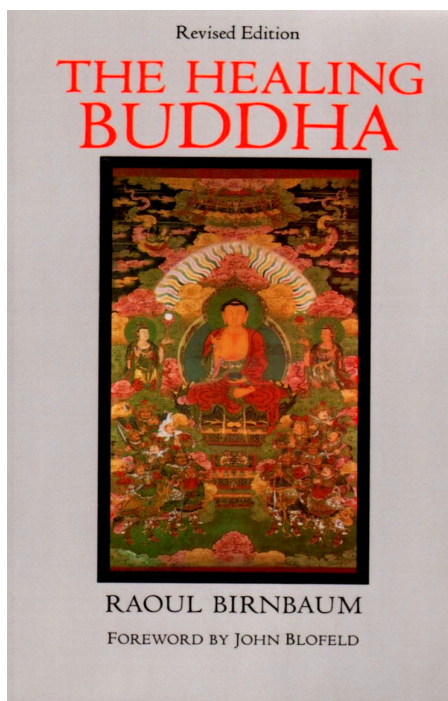
Sūtra
sulla contemplazione dei due Bodhisattva,
il Re della Guarigione e il Supremo Guaritore

Fo-shuo kuan Yao-wang Yao-shang erh-p'u-sa ching

佛話 觀 藥王 藥上 二菩薩經

Dalla versione cinese del Tripitaka dell'Asia centrale
del Maestro Kalayayas (ca. 424) T. XX, 1161

Riassunto della traduzione inglese da
Raoul BIRNBAUM, *The Healing Buddha,*
Shambala, Boston USA 1989



a cura di www.liber-rebil.it

2014

PREMESSA

Si tratta di un testo Mahāyāna di datazione incerta, comunque precedente il V secolo, e la sua più antica redazione è conservata nel canone cinese.

Abbiamo eseguito la traduzione completa in italiano dal libro di Birnbaum, ma per poterla rendere disponibile integralmente sul web occorrono i permessi dell'editore, cui li abbiamo richiesti, ma non ci è stato risposto.

Quindi, per poter permettere anche ai lettori italiani di leggerlo nella loro lingua, abbiamo dovuto ricorrere ad un riassunto, operazione che è poco opportuna riguardo a un sūtra; riteniamo però che, contenendo interamente alcuni brani fondamentali (dhāraṇī e visualizzazioni), possa avere comunque validità per la conoscenza del testo e possa stimolare a leggerlo nella traduzione inglese.



*Che questo lavoro possa essere un aiuto
per quanti desiderano sviluppare il percorso per diventare bodhisattva,
possa servire da guida per chi si disperde tra i mille ostacoli prodotti dalla mente,
possa essere di sollievo per chi soffre nel corpo e nella psiche.*

Sūtra sulla contemplazione dei due Bodhisattva, il Re della Guarigione e il Supremo Guaritore

(*Fo-shuo kuan Yao-wang Yao-shang erh-p'u-sa ching*)

佛話 觀 藥王 藥上 二菩薩經)

Dalla versione cinese del Tripitaka dell'Asia centrale del Maestro Kalayasas (ca. 424) T. XX, 1161

Una volta il Buddha dimorava presso il monastero dello Stagno del Loto Blu nel Boschetto Markata (delle scimmie) dello stato di Vaisali. Insieme a Lui c'era un'assemblea di 1.250 monaci, 10.000 Bodhisattva Mahāsattva e 500 Licchavi [stirpe della casta dei guerrieri che fondarono la città-stato] di Vaisali. Egli entrò nel Samādhi della luce universale, emettendo da tutti i pori raggi multicolore.

Poi il laico della stirpe dei Licchavi di nome *Cumulo di Gioielli* si alzò dal suo sedile, di fronte ad Ānanda, e, rivolgendosi a lui, gli chiese quando il Buddha avrebbe dato insegnamenti; ma Ānanda gli rispose che non osava chiederglielo.

Quando egli pronunciò queste parole, gli occhi del Buddha irraggiarono luce che illuminò la fronte dei **due bodhisattva Re della Guarigione (Bhaisajya-rajā in sanscrito, Yao-wang in cinese) e Supremo Guaritore (Bhaisajya-samudgate in sanscrito, Yao-shang in cinese)**, su cui si manifestarono gli illimitati Buddha delle Dieci Direzioni: anch'essi irraggiarono luce che illuminò la fronte di tutti i Bodhisattva.

Il Nome dei due Bodhisattva e le loro dhāraṇī sacre

Allora il laico della stirpe dei Licchavi di nome *Cumulo di Gioielli* si rivolse al Buddha, chiese spiegazione del prodigio e in quale modo, dopo il parinirvana del Buddha, quando Egli non avrebbe più potuto dare gli insegnamenti, un essere senziente avrebbe potuto contemplare i corpi radianti del Re della Guarigione e del Supremo Guaritore. Il Buddha gli rispose che lo avrebbe spiegato e 500 laici si alzarono, si prosternarono e ognuno di loro Gli offrì un loto blu.

Il Buddha disse: “Le creature nel futuro potranno sentire i nomi dei due Bodhisattva, Re della Guarigione e Supremo Guaritore col raggiungimento di **cinque requisiti indispensabili**.

- 1) La mente deve incessantemente irradiare amorevole benevolenza. Occorre sempre osservare una corretta condotta.
- 2) Si deve avere cura dei propri genitori e si devono praticare i dieci precetti morali della vita nel mondo [Essi implicano l'astensione dalle 10 azioni negative di corpo, parola e mente e sono: uccidere, rubare, avere una condotta sessuale impropria, mentire, calunniare, parlare con liguaggio duro, parlare di cose futili, avere bramosia, avere malevolenza e avere una visione errata.]
- 3) Il corpo e la mente devono essere in pace e in quiete evitando i pensieri disturbanti.
- 4) Si devono ascoltare i sutra *vaipulya* (i testi Mahāyāna estesi), senza nutrire sospetti o dubbi, non affogare nelle emozioni, né scivolare indietro nel progresso spirituale.

- 5) Si deve credere nell'eternità del Buddha e la mente deve incessantemente fluire come una corrente continua che si dirige verso la verità ultima."

Il Buddha disse inoltre a *Cumulo di Gioielli*: "Se ci sono degli esseri viventi che possiedono tutte queste cinque qualità, essi non cadranno nei dolorosi sentieri dell'esistenza".

Dopo che il Buddha ebbe pronunciato queste parole, il **Bodhisattva Re della Guarigione**, ricevendo (per ispirazione) la potentissima forza spirituale del Buddha, **pronunciò una dhāraṇī** [formula detentrici di un potere] dicendo:

A-mu-chia mo-ho-mu-chia tso-li mo-ho-tso-li t'o-ch'ih mo-ho-t'o-ch'ih ch'ang-ch'iu-li mo-ho-ch'ang-ch'iu-li wu-mo-chih mo-ho-wu-mo-ch'ih t'o-ch'ih-t'o-ch'ih mo-ho-t'o-ch'ih t'ou-ti-t'ou-ti mo-ho-t'ou-ti a-t'ou-a-t'ou mo-ho-a'tou shu-che-chia mo-ho-shu-che-chia t'o-she-mei mo-ho-t'o-she-mei to-t'ou-to-t'ou mo-ho-to-t'ou chia-liu-ni-chia t'o-she-lo-so-ha a-chu-ch'iu-a-chu-ch'iu mo-teng-ch'i po-teng che-ti'i che-shu-chia-t'i fo-t'o che-li chia-liu-ni-chia so-ha.

Il bodhisattva spiegò poi che chi reciterà questa dhāraṇī si purificherà del karma negativo, non incontrerà esseri dannosi e potrà rinascere in una Terra Pura.

Poi venne davanti al Buddha il **Bodhisattva Supremo Guaritore** che **pronunciò una dhāraṇī** dicendo:

Nan-na-mou cheng-t'un-ching liu-ching-ch'iu-liu-ching ch'iu chia-liu-ni-chia li-mou-li-mou-chia-liu-ni-chia pi-t'i-pi-t'i chia-liu-ni-chia a-pi-t'i-t'o-a-pien-t'o-a-pien-t'o chia-liu-ni-chia shan-che-lo so-ha.

Il Bodhisattva aggiunse: "Se qualche monaco o monaca, laico o laica ascolterà questa dhāraṇī, la reciterà e la manterrà nella mente, **guadagnerà le dieci benedizioni meritorie**:

- 1) Grazie alla potentissima forza spirituale di questa dhāraṇī essi possono ottenere la purificazione dalle malattie, anche quelle insorte come conseguenza dell'aver ucciso un essere vivente.
- 2) Può essere completamente eliminata la cattiva reputazione ottenuta dal rompere i precetti.
- 3) Un essere umano o non umano non può trarre profitto dai precetti.
- 4) Essi otterranno una eccezionale memoria riguardo ai testi sacri.
- 5) Essi saranno riveriti da Indra, Brahmā, dai Lokapāla e da tutti i Deva.
- 6) Essi saranno profondamente rispettati dai re e dai grandi ministri.
- 7) I maestri dei novantacinque tipi di dottrine eretiche saranno incapaci di opprimerli.
- 8) Le loro menti vagheranno nel *dhyāna* e nel *samādhi* [gli stati meditativi], da questo mondo infelice ad uno gioioso.
- 9) Essi saranno mantenuti nei pensieri protettivi dei Buddha e Bodhisattva delle Dieci Direzioni.
- 10) Quando essi avranno raggiunto la fine della loro vita, purificheranno ed elimineranno le loro ostruzioni karmiche e potranno rinascere in una delle Terre pure dei Buddha."

I due Bodhisattva offrono al Buddha due collane di gemme preziose, che si posano sulle sue spalle e diventano simili a due monti Sumeru con al centro il Palazzo di Brahmā.

All'interno delle mura del palazzo i **Buddha delle Dieci Direzioni** erano seduti su fiori di loto d'oro:

- Il nome del Buddha dell'Est era: *Lampo Radiante del Monte Sumeru*.
- Il nome del Buddha del Sud-est era: *Gorioso Ornamento del Prezioso Tesoro*.
- Il nome del Buddha del Sud era: *Luce del Maṇi di Chien-tang* [Sebbene tradotto letteralmente come "Radianza della Gemma di Sandalo", la pronuncia è simile a *cintamani* e probabilmente si riferisce a quella gemma che esaudisce i desideri.]
- Il nome del Buddha del Sud-ovest era: *Supremo Re del Mare Dorato*.
- Il nome del Buddha dell'Ovest era: *Re della Radianza della Gloriosa Compassione*.
- Il nome del Buddha del Nord-ovest era: *Raro Loto dell'Abbondante Ciotola di Carità*.
- Il nome del Buddha del Nord era: *Re Gloriosamente Adornato con una Barba di Fiore di Loto*.
- Il nome del Buddha del Nord-est era: *Supremo Re della Forza Adamantina*.
- Il nome del Buddha dello Zenit era: *Re così Raro come la Luna*.
- Il nome del Buddha del Nadir era: *Re dei Raggi del Sole e della Luna*.

Essi invitano a ricordare, leggere e recitare i nomi dei due Bodhisattva per ottenere grandi benefici spirituali.

Profezia dei futuri ottenimenti dei due Bodhisattva

Il Buddha disse a Maitreya: **"Questo Bodhisattva, Re della Guarigione**, ha coltivato a lungo il puro sentiero e quando avrà realizzato i suoi vari voti, **diventerà** – in una futura età che non può essere calcolata – **un Buddha chiamato Tathāgata del Puro Occhio**, Arhat, Essere Onnisciente, Perfetto nella Conoscenza e Condotta, Bene Andato, Conoscitore del Mondo, Supremo Maestro, Domatore delle Passioni, Insegnante di Deva e Uomini, Buddha, Signore. La Sua Terra Pura sarà chiamata *Radianza di Costante Pace e Gioia*, e il suo eone sarà conosciuto come *Completamente Vittorioso*.

Quando questo Buddha emergerà nel mondo, la Sua Terra sarà adamantina e si estenderà come una gemma di colore bianco sino ai suoi confini di diamante. Bianchi fiori preziosi pioveranno spontaneamente dal cielo, coprendo completamente il Suo reame e si estenderanno per molte miglia intorno a esso.

Gli esseri della Sua Terra saranno immuni dalle malattie, sia fisiche che mentali.

Poi il Buddha disse a Maitreya: **"Questo Bodhisattva, Supremo Guaritore, diventerà un Buddha subito dopo il Re della Guarigione**. Egli sarà chiamato *Tathāgata della Pura Matrice* [Il termine sanscrito *garbha* significa: "utero o matrice", "interno", "embrione". Qui significa "che ha origine" o "essenza pura"], Arhat, Essere Onnisciente, Perfetto nella Conoscenza e Condotta, Bene Andato, Conoscitore del Mondo, Supremo Maestro, Domatore delle Passioni, Insegnante di Deva e Uomini, Buddha, Signore. Quando il Tathāgata della Pura Matrice apparirà nel mondo, questa terra di gemma bianca prenderà un colore oro, e fiori d'oro e raggi dorati riempiranno completamente il reame. Tutti gli esseri della Sua terra saranno completamente dotati della piena acquisizione della natura non originata dei

fenomeni. [(*Anutpattikadharmakṣanti*), si può anche tradurre come la pazienza o acquiescenza che deriva dal riconoscere che le cose (*dharma*, i fenomeni) sono non-prodotte, che tutto è vacuità secondo l'insegnamento della *Prajñā pāramitā*.].

La durata della vita e degli insegnamenti dei due Tathāgata sarà di moltissimi eoni. Dopo la profezia i due Bodhisattva onorarono il Buddha creando prodigiosi fiori e alberi.

Il Supremo Guaritore intonò un inno di lode al Buddha.

Contemplazione del Re della Guarigione

Poi il Buddha disse, rivolto alla grande assemblea: “Dopo il mio parinirvāṇa, se ci saranno degli esseri che vorranno fermare il loro pensiero sulla sola contemplazione del Bodhisattva Re della Guarigione, essi dovranno **praticare le seguenti cinque meditazioni:**

- 1) La meditazione di stabilizzare il pensiero attraverso il conteggio dei respiri.
- 2) La meditazione di pacificare e stabilizzare la mente.
- 3) La meditazione sul trattenimento del respiro.
- 4) La meditazione di riflettere sulla Forma Assoluta
- 5) La meditazione della serena dimora nel samādhi.

Se ci sarà qualcuno che coltiverà queste cinque meditazioni, potrà avere in un istante la visione del Bodhisattva Re della Guarigione: alto diverse miglia, il suo corpo è di colore oro dai riflessi rossastri e i trentadue segni maggiori e gli ottanta segni minori sono eccellenti in ogni dettaglio, esattamente come quelli del Buddha. Ci sono quattordici gemme *maṇi* nella sua *ūrṇā* [la ciocca di peli arrotolati sulla fronte tra le sopracciglia], ogni gemma ha quattordici facce e in ognuna di esse ci sono quattordici fiori che adornano la sua corona divina in cui stanno i Buddha delle Dieci Direzioni ed i vari Bodhisattva, tutte manifestazioni riflesse, come gioielli intarsiati. Dall'*ūrṇā* scaturisce un raggio di luce bianca che avvolge il suo corpo sette volte come una sciarpa di bianchi gioielli. Una luce radiante fluisce dai pori del suo corpo come 84.000 gemme *maṇi*, ognuna delle quali gira verso destra come una ruota, e l'insieme appare come un muro fatto delle sette gemme o un'abbondante massa di fiori *pāla*. Sopra ogni fiore c'è una manifestazione del Buddha, ognuna delle quali ha il corpo alto sedici piedi [1 piede = 30,48 cm]. Ogni Tathagata ha cinquecento Bodhisattva come attendenti.

Le due braccia di questo Bodhisattva Re della Guarigione brillano come un centinaio di gioielli e le sette preziose gemme sgorgano dalla punta delle dita delle sue mani. Se ci sono degli esseri che contemplano le dieci punte delle dita di questo Bodhisattva, allora le 404 malattie spariranno spontaneamente e non sorgerà nessuna delle affezioni del corpo. Dai suoi piedi sgorgano diamanti e ogni gemma diventa una nuvola a formare una sorta di terrazza. Su ognuna di queste terrazze di nuvola c'è una manifestazione del Bodhisattva con innumerevoli Deva come attendenti. A quel punto i Bodhisattva manifestati daranno molti e diversi insegnamenti.

Quando questa meditazione è completa, essa è chiamata: '**Iniziale Contemplazione della Forma e Apparenza Meritoria del Bodhisattva Re della Guarigione**'.

La seconda contemplazione consiste nella graduale espansione della mente per il raggiungimento di una visione della **Completa Forma del Bodhisattva Re della Guarigione**. A questo punto la mente del Bodhisattva Re della Guarigione è come la gemma *cittamani* che manda dieci milioni di raggi di luce dalla sua pura fioritura. Questi raggi di luce circondano il suo corpo cento volte e appaiono come dieci milioni di montagne di gioielli. Ciascuna di queste montagne ha dieci milioni di grotte ornate di pietre preziose e in ogni grotta c'è un milione di Buddha manifesti. I segni sui loro corpi sono eccellenti, ed essi sono tutti gloriosamente adornati. Questi Buddha manifesti parleranno all'unisono in elogio del karma del Bodhisattva Re della Guarigione. Quando questa forma si manifesta durante la meditazione, si vedranno i Buddha delle Dieci Direzioni che parleranno a ciascun "viandante" [cioè il praticante che è sul sentiero] in accordo a cosa è utile per il suo sviluppo.

Poi ogni poro del Bodhisattva Re della Guarigione emetterà raggi come dieci milioni di gemme *mani* che illumineranno tutti i praticanti; questi otterranno la purificazione dei loro sei organi di senso (occhio, orecchio, naso, lingua, corpo e mente). Quando ogni viandante cercherà esternamente a sé, vedrà tutti i reami nelle Dieci Direzioni e i cinquanta milioni di miliardi di Buddha e i vari Bodhisattva che gli parleranno della sublime medicina, la dolce rugiada che rimuove tutte le colpe.

I Buddha delle Dieci Direzioni e i Bodhisattva insegneranno ai praticanti le profonde Sei Perfezioni ed essi così otterranno l'ingresso al samādhi chiamato: "Mare dei Mille Miliardi di Buddha in Contemplazione".

Il Buddha disse poi a Maitreya: "Dopo il mio parinirvāṇa, se c'è un deva o un nāga, un monaco o una monaca, un laico o una laica che desidera avere una visione del Bodhisattva Re della Guarigione deve coltivare **due tipi di pura condotta**:

- 1) Il primo è lo sviluppo dell'aspirazione a ottenere l'Illuminazione.
- 2) Il secondo è non rompere mai i voti del Bodhisattva.

In questo modo otterrà di poter evitare le rinascite condizionate.

Ora, secondariamente, quelle persone comuni limitate dalle proprie afflizioni e passioni, che cercano di vedere il Bodhisattva Re della Guarigione dopo il mio parinirvāṇa, devono coltivare **quattro comportamenti**:

1. Essi devono coltivare pensieri di compassione, non uccidere né danneggiare commettendo le dieci azioni negative. Mantenendo costantemente i principi del Grande Veicolo nei loro pensieri, non dovranno mai lasciarsi deviare dalla loro mente, e dovranno coltivare con fervore un ardore combattivo, come per salvare se stessi dal fuoco che brucia sopra le loro teste.
2. Essi devono provvedere al loro guru e ai genitori con le quattro necessità indispensabili per la vita (cibo, vestiti, riparo, medicine) e con lampade e fuochi per illuminare. Dovranno inoltre accendere lampade per venerare i Tre Gioielli.
3. Essi devono impegnarsi nella profonda pratica della meditazione in isolamento e solitudine.
4. Essi devono rifiutare i concetti di corpo, vita e ricchezze e devono non fare sorgere alcuna passione (o attaccamento, desiderio).

Chi seguirà questi quattro tipi di comportamento potrà avere una visione del Re della Guarigione e ascoltare i suoi insegnamenti, otterrà il ricordo delle vite passate e avrà visioni dei Buddha e dei Bodhisattva.

Chi, monaco o monaca o laico o laica, mediti sul Bodhisattva Re della Guarigione, ricordi il suo nome e lo veneri, eliminerà il karma negativo, non incontrerà interferenze dolorose e, alla fine, non avrà una morte prematura.

Contemplazione del Supremo Guaritore I Cinquantatrè e i sette Buddha del passato

Il Buddha disse a Maitreya: “Dopo il mio parinirvāṇa, se ci sono alcuni monaci, monache, laici o laiche che chiedono come contemplare il puro corpo del Bodhisattva Supremo Guaritore, queste persone devono coltivare **sette comportamenti**.

1. Essi devono prendere costante delizia nell'attenersi ai precetti dei Bodhisattva. In questo modo, alla fine della loro vita, essi non saranno *śravaka* [uditori o discepoli; nel Mahāyāna indica i seguaci dell'Hinayāna] e *pratyekabuddha* [buddha solitari o “buddha-da-sè”, nati in un'era in cui non vi sia stato un Buddha].
2. Essi devono costantemente coltivare gli eccellenti metodi per dimorare nel mondo e gli eccellenti metodi per evadere dal mondo.
3. I loro cuori non devono dare origine a arroganza e superbia. Essi devono sviluppare universale compassione verso tutti gli esseri.
4. I loro cuori devono essere senza passioni, incorruttibili come diamanti.
5. Essi devono attenersi alla indifferenziata verità, e mai abbandonare la corretta condotta.
6. Essi devono sempre coltivare il discernimento e la calma della mente.
7. Essi non devono spaventarsi quando recepiscono la grande perfezione del discernimento che rende liberi. [Un *insight*, l'attimo in cui la mente comprende, vede.]

Se coltiveranno questi sette comportamenti otterranno velocemente una visione del **Bodhisattva Supremo Guaritore**: alto diverse miglia, di colore oro rossastro, il suo corpo emette una radianza simile al colore dorato degli alberi di *jambu* (melarosa) e sandalo. Dentro questa radianza ci sono sedici milioni di Buddha manifesti, tutti aventi l'altezza normale di otto piedi, seduti nella posizione di meditazione sopra fiori di loto ingioiellati. Ogni manifestazione del Buddha ha sedici Bodhisattva come attendenti, ognuno dei quali tiene un fiore bianco. Questa luce attorno al suo corpo rotea verso destra. Dentro alla radianza che permea il suo corpo ci sono i reami delle Dieci Direzioni, con tutti i Buddha, i Bodhisattva e le Terre Pure. L'*uṣṇīṣa* [protuberanza cranica] sopra la corona della sua testa ha la gemma *maṇi*; i quattro lati dell'*uṣṇīṣa* brillano con raggi d'oro, e in ogni raggio ci sono quattro fiori preziosi con tutti i colori di un centinaio di gioielli. Su ogni fiore c'è una manifestazione del Buddha e ci sono Bodhisattva. Alcuni appaiono, mentre altri sono nascosti: il loro numero non può essere conosciuto.

Questo Bodhisattva Supremo Guaritore ha tutti i trentadue segni maggiori e gli ottanta segni minori, eccellenti in ogni dettaglio. In ognuno di questi segni principali c'è un raggio di cinque colori, e in ognuno dei segni secondari ci sono centomila raggi.

Il segno della ciocca di capelli tra le sopracciglia (*l'ūrṇā*) è color oro. Egli indossa una collana formata da centomila perle bianche, ognuna delle quali emette raggi di luce. È gloriosamente adorno di capelli d'oro simili a fiamme luminose che contengono immagini d'oro e cose preziose, rare e meravigliose nel mondo.

Se vi è qualcuno che mediti, ricordi il nome e veneri il Bodhisattva Supremo Guaritore otterrà delle visioni in sogno come immagini di esseri divini, di uomini a lui favorevoli, di familiari ecc. Egli ricorderà queste visioni per tutta la vita e otterrà la visione del Bodhisattva Supremo Guaritore che loderà **i 53 Buddha del passato** i cui nomi sono:

1. *Luce Universale*
2. *Brillantezza Universale*
3. *Tranquillità Universale*
4. *Incenso di Foglie di Tamala e Sandalo*
5. *Luce di Sandalo*
6. *Stendardo Maṇi*
7. *Gioioso Tesoro del Cumulo di Gioielli Maṇi*
8. *Supremo nel Grande Sforzo, Che Tutto il Mondo Prende Gioia nel Vedere.*
9. *Splendente Bagliore dello Stendardo Maṇi*
10. *Torcia di Saggezza Che Illumina le Dieci Direzioni*
11. *Radianza di Virtù Vasta come il Mare*
12. *Luce d'Oro Irraggiata Universalmente di Adamantina Stabile Forza*
13. *Grande Forza in Sforzo e Coraggio*
14. *Luce di Grande Compassione*
15. *Re della Forza Compassionevole*
16. *Tesoro di Compassione*
17. *Bravura Gloriosamente Adornata di Grotte di Sandalo*
18. *Condottiero Eccellente e Meritorio*
19. *Mente Eccellente*
20. *Re Che è Adornato da Vasta Gloria*
21. *Luce del Fiore d'Oro*
22. *Re Supremo della Preziosa Calotta che Illumina lo Spazio*
23. *Luce del Prezioso Fiore del Vuoto*
24. *Re Che è Gloriosamente Adornato con Lapislazzuli*
25. *Luce della Forma Universalmente Manifesta*
26. *Luce di Incrollabile Discernimento*
27. *Re Che Causa a Tutti i Demoni di Sottomettersi*
28. *Radianza di Esperto Talento*
29. *Vittorioso in Discernimento e Saggezza*
30. *Luce Saggia di Amabile Gentilezza*
31. *Luce Che fa il Mondo Sereno*
32. *Re del Sublime ed Onorato Discernimento ed Eccellente Quiescente Suono Lunare*
33. *Onorato Re del Supremo Discernimento dei Naga*
34. *Luce del Sole e della Luna*
35. *Luce delle Gemme del Sole e della Luna*

36. *Re degli Stendardi della Vittoria della Saggezza*
37. *Re della Suprema Forza del Ruggito del Leone*
38. *Vittoria del Suono Sublime*
39. *Stendardo di Luce Eterna*
40. *Bagliore Che Osserva il Mondo*
41. *Tremendo Bagliore del Re della Saggezza*
42. *Vittoria del Re del Dharma*
43. *Luce del Monte Sumeru*
44. *Luce del Fiore di Gelsomino*
45. *Re Straordinario come il Fiore Udumbara [che fiorisce solo ogni 3000 anni]*
46. *Re che ha la Forza della Grande Saggezza*
47. *Luce di Imperturbabile Gioia*
48. *Re del Suono Illimitato*
49. *Luce Esperta*
50. *Luce del Mare d'Oro*
51. *Supremo e Universale Re della Saggezza delle Montagne e dei Mari*
52. *Grande Luce Universale*
53. *Buddha Che è Re dell'Eterno Completamento di Tutte le cose.*

Dopo che il Bodhisattva Supremo Guaritore avrà recitato i nomi dei Cinquantatré Buddha del Passato, egli tacerà. **Allora il viandante** [il praticante che segue il sentiero] **otterrà una visione in samādhi dei Sette Signori Buddha del Passato** (più Śākyamuni):

Buddha **Vipāśyn** (*che tutto abbraccia con lo sguardo*), Buddha **Śikhin** (*che ha un ornamento apicale*), Buddha **Visvabhū** (*protettore di tutti*), Buddha **Krakucchanda** (*degno di offerte*), Buddha **Kanakamūni** (*saggio/asceta d'oro*) e Buddha **Kāśyapa** (*guardiano della luce*).

Tutti elogeranno i nomi dei Cinquantatré Buddha. Inoltre, Essi elogeranno quei buoni figli e figlie che sono capaci di sentire i nomi, che sono capaci di riverirli e di venerarli, eliminando così le ostruzioni create dalle colpe.

Il Buddha dice che, in un lontanissimo passato, al tempo in cui si stavano estinguendo gli insegnamenti del Buddha **Luce Sublime**, lasciò la sua casa per studiare il Sentiero e ascoltò e insegnò i nomi dei Cinquantatré Buddha a 3000 persone. 1000 di essi ottennero l'eliminazione di colpe di innumerevoli vite passate e divennero Buddha nel successivo eone *Ornamento Glorioso*. Gli altri 1000 ottennero l'illuminazione nel successivo eone fortunato [*bhadra kalpa*] detto *Auspici*. Gli ultimi 1000 diventeranno Buddha nell'eone *Stellare*.»

Se ci sono degli esseri senzienti che desiderano ottenere liberazione dalle colpe delle quattro gravi proibizioni, se essi desiderano riconoscere e pentirsi dei cinque atti di ribellione e delle dieci cose negative, se desiderano essere liberati dalla colpa estremamente grave di infondata calunnia degli Insegnamenti, devono recitare con zelo le dhāraṇī dei due Bodhisattva, Re della Guarigione e Supremo Guaritore, che sono state precedentemente esposte. Essi devono anche venerare con reverenza i Buddha delle Dieci Direzioni menzionati sopra.

Inoltre devono venerare con reverenza i Sette Buddha del Passato, devono venerare con reverenza i Cinquantatré Buddha, i mille Buddha dell'èone fortunato e i Trentacinque Buddha. Infine essi devono universalmente venerare tutti gli innumerevoli Buddha delle Dieci Direzioni.

Sei volte durante il giorno e la notte, con cuore e mente limpidi e forti come un fiume fluente, essi devono praticare gli insegnamenti di confessione e pentimento. Successivamente devono fissare i loro pensieri sulle pure forme dei due Bodhisattva, Re della Guarigione e Supremo Guaritore. A causa del glorioso ornamento della forza di questi fondamentali salubri semi, una tale persona può, in un lampo momentaneo, ottenere una visione di innumerevoli Buddha di tutte le direzioni che gli profetizzeranno che diventerà un Buddha e gli daranno insegnamenti sulle Pāramitā e sui fondamentali concetti del Dharma. Perseverando nella pratica spirituale come detto sopra, egli otterrà la nascita nella grande famiglia dei Bodhisattva, incontrerà costantemente vari Buddha e Bodhisattva e udrà i loro profondi insegnamenti.

Vita Passata dei Due Bodhisattva

Il Buddha risponde a una domanda di Ānanda e spiega che in un lontano passato, **quando viveva il Buddha Raggio di Lapislazzuli**, nel suo seguito vi era un monaco di nome *Grembo Solare*, che aveva raggiunto elevate realizzazioni, **al quale un laico di nome Luce Stellare**, dopo aver ascoltato degli insegnamenti, fece offerta di mirabolano e di altre erbe medicinali e gli espresse poi l'aspirazione a ottenere la suprema illuminazione pronunciando i seguenti voti per quando sarebbe diventato un Buddha, anche se non ancora completo:

1. Se ci sono alcuni esseri senzienti che odono il mio nome, faccio voto di curarli dalle sofferenze dei tre tipi di malattie che affliggono gli esseri senzienti. Il primo comprende le 404 malattie che affliggono i corpi di tutti gli esseri senzienti. Col solo chiamare il mio nome essi saranno completamente curati.
2. Per l'eternità faccio voto di respingere le sofferenze causate da false visioni, dubbi stupidi e sentieri sventurati.
3. Faccio voto che coloro che sentiranno il mio nome non siano mai più incarnati, per l'eternità, in uno dei tre sentieri sventurati (inferni, spiriti avidi e animali).
4. Se ci saranno degli esseri senzienti che venerino, fermino la loro mente e contemplino la mia forma e lineamenti, io faccio voto di rimuovere da loro le tre catene [i tre *veleni* di brama, rabbia e ignoranza; le azioni compiute; la retribuzione karmica di queste azioni].
5. Quando il corpo di un Buddha è percepito in una visione, esso appare avere la penetrante luminosità del puro lapislazzuli. Se ci saranno degli esseri senzienti che vedono il puro corpo di un Buddha, io faccio voto che questi esseri sperimentino la saggezza non-differenziante. Essi non rinunceranno né perderanno questo stato della mente per l'eternità."

Terminato il discorso, *Luce Stellare* si prosternò e sparse delle perle davanti a *Grembo Solare* chiedendo che diventassero una volta fiorita sopra di lui se i suoi voti fossero stati accettati. E così avvenne.

Il ricco donatore *Luce Stellare* aveva un fratello più giovane chiamato *Fulmine Splendente*. Visto quanto aveva fatto il fratello, anch'egli offrì burro chiarificato e medicine ed espresse le medesime aspirazioni e voti di *Luce Stellare*; poi sparse dei fiori di loto che, come da suo desiderio, divennero un albero fiorito nel cielo a testimonianza della verità dei suoi voti.

Poi *Luce Stellare* diede il mirabolano [un'erba medicinale] a tutti i monaci e li curò da ogni malattia tanto che essi tutti espressero l'aspirazione a ottenere lo stato di Buddha: per queste azioni benefiche **gli diedero il nome di Re della Guarigione**. In seguito a ciò egli riverì i monaci e **formulò altri voti**: “con le mani farò piovere tutte le varietà di medicine, curando tutti gli esseri e rendendoli liberi da tutte le malattie; se degli esseri senzienti udiranno il mio nome, mi venereranno e contempleranno la mia forma, procurerò che assumano come medicine i profondi e sublimi insegnamenti del Dharma; io sarò la causa per questi esseri, nella loro presente incarnazione, della liberazione da tutte le negatività e li favorirò in tutte le loro aspirazioni. Quando io otterrò lo stato di Buddha, faccio voto che tutti gli esseri senzienti abbiano completato le pratiche del Grande Veicolo.”

Allora dal cielo discesero le sette preziose sostanze che ricoprono il Re della Guarigione e venne pronunciata una profezia:

Nel futuro tu diventerai un Buddha,

E il tuo nome sarà “Puro Occhio”.

Salvando un grande numero di deva e uomini

Il tuo cuore compassionevole non avrà né confini né limiti.

Egli entrò in samādhi ottenendo la liberazione delle colpe accumulate durante eoni di samsara. Allora, quelli che nell'assemblea gli avevano dato il nome dissero: “**Ora, questo è il Bodhisattva-Mahāsattva Re della Guarigione.**”.

Quando il fratello più giovane, *Fulmine Splendente*, diede le medicine a tutti gli esseri, chi le inghiottì ottenne una vitalità superiore ed un'ottima salute, e udì anche la medicina curativa dei supremi e meravigliosi Insegnamenti del Grande Veicolo. **A causa delle sue azioni, tutti nel mondo lo chiamarono Supremo Guaritore**. Quando questo Bodhisattva udì queste persone elogiarlo e conferirgli quel nome, **formulò altri voti**: “quando io, in un'epoca futura, otterrò i dieci tipi di facoltà (proprie dei Buddha), io darò a tutti gli esseri la medicina dei Supremi Insegnamenti; tutti gli esseri che odono il mio nome otterranno rapidamente la liberazione dagli abbondanti fuochi delle loro afflizioni; se ci sono degli esseri senzienti che mi venereranno, che pronunceranno il mio nome e che contempleranno la mia forma e lineamenti, farò in modo che ottengano una dose della Suprema Medicina, la dolce rugiada della suprema e meravigliosa imperitura liberazione”.

Quando la grande assemblea udì queste parole, ognuno si tolse una collana di pietre preziose e insieme le offrirono al Bodhisattva Supremo Guaritore. Queste collane offerte si fissarono nel cielo, apparendo come un padiglione ornato dei sette gioielli. Dentro il padiglione c'era una luce di colore giallo oro ed un suono come la pura voce di Brahmā risuonò, recitando questi versi:

*Nell'età futura tu diventerai un Buddha.
Il tuo nome sarà "Pura Matrice".
Salvando e proteggendo tutti nel mondo,
Tu rimuoverai tutti gli esseri dal mare della sofferenza."*

Nome del Sutra, Ottenimenti Spirituali

A questo punto, Ānanda si alzò dal suo posto, venerò il Buddha e lo circoambulò sette volte; quindi gli chiese con quale nome si dovesse ricevere e mantenere vivo questo sūtra.

Il Buddha disse ad Ānanda: "L'essenza di questo insegnamento è chiamato 'Eliminazione degli Errori e delle Catene'. E esso è anche chiamato 'Formula Spirituale per la Confessione e il Pentimento degli Atti Negativi'.

È anche conosciuto come 'La Sublime Medicina, la Dolce Rugiada che cura le Affezioni e le Malattie'.

È anche chiamato 'La Contemplazione sulla Pura Forma del Re della Guarigione e del Supremo Guaritore'.

Tutti coloro che ascolteranno questo sūtra, qualunque sia la loro condizione sociale o le colpe commesse, saranno purificati dei loro atti negativi.

Allora tutti i monaci e le monache e tutti coloro che erano nella grande assemblea e che avevano ascoltato il discorso del Buddha furono compiaciuti e gioiosi. Molti monaci divennero arhat e molti esseri delle varie classi non umane espressero l'intenzione di percorrere il sentiero del Dharma.

